Zeitschrift: Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Herausgeber: Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Band: - (1972)

Heft: 15

Rubrik: Laboratoires de langues

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Laboratoires de langues

Remarque préliminaire

Les rapports publiés ci-dessous sont fondés sur l'analyse des divers points du *Questionnaire* reproduit dans le BULLETIN 11, 1970, 117–128, et un examen attentif du matériel présenté soit par le fabricant, soit par le responsable du laboratoire de langues d'une école déterminée. Ils reflètent l'opinion du groupe de travail institué par le département de l'Instruction publique du canton de Neuchâtel et présidé par le soussigné, collaborateur du Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel. Notre groupe est formé de trois personnes de formation scientifique, spécialistes de l'électronique et de la mécanique de précision, de deux professeurs connaissant parfaitement le travail au laboratoire de langues et d'un spécialiste du Centre de documentation pédagogique. Ainsi les diverses installations ont-elles été examinées sous tous leurs aspects et jugées avec la plus grande objectivité possible, notre examen ayant parfois même débordé les limites du questionnaire pour entrer dans des détails plus précis.

Notre centre se tient naturellement à la disposition de ceux qui, pour une raison ou une autre, désireraient des éclaircissements sur tel ou tel point.

Université de Neuchâtel
Centre de linguistique appliquée
CH 2000 Neuchâtel

René Jeanneret

Le laboratoire de langues Revox Trainer A 88

1. Préambule

Il paraît presque superflu de présenter la firme Studer de Regensdorf (ZH), dont les appareils Revox et Studer-Professionnel sont répandus dans le monde entier. Fort de son expérience dans la construction des magnétophones, ce fabricant a été tout naturellement amené à s'intéresser aux laboratoires de langues. Au début de 1969, le Pestalozzianum de Zurich s'équipait du prototype du Revox Trainer. Ce laboratoire a immédiatement soulevé un vif intérêt dans le corps enseignant. Depuis lors, il a fait l'objet d'un développement constant, et de nombreuses versions en sont installées dans des écoles suisses et étrangères.

Nous nous proposons de présenter ci-dessous, outre le modèle qu'on pourrait appeler "standard", deux des variantes possibles du Revox Trainer:

celle de l'Université populaire et Ecole normale de Berne, et celle de l'Ecole de français moderne de l'Université de Lausanne.

Précisons d'emblée que le Revox Trainer A 88 est un laboratoire du type audio-actif-comparatif (AAC), et qu'il a été conçu avant tout pour le travail en copie directe.

2. Postes de travail

L'aspect général de ce laboratoire est plaisant. Les postes de travail, gris clair, reposent sur des pieds métalliques assurant une bonne stabilité à l'ensemble de l'installation. Les tables sont montées par rangée; un espace est prévu pour le montage de cloisons isolantes, si on le juge nécessaire.

Les tables (largeur 69 cm, hauteur 74 cm, profondeur 60 cm) semblent un peu étroites, mais la surface de travail est suffisante.

Les touches de commandes se trouvent au fond de la table, au milieu d'un plan légèrement incliné. Cette position implique que l'élève garde le bras tendu pour travailler, à moins qu'il utilise, comme nous l'avons vu faire, un crayon comme "rallonge".

3. Unité de commandes

Ce bloc comporte deux prises de micro-casque, une prise de commande à distance (au fond, à gauche), un potentiomètre permettant de régler le niveau d'écoute, et un compte-tours avec bouton de remise à zéro (au fond, à droite). Les touches de commandes proprement dites se trouvent sur une seule rangée en avant. Elles sont utilisées aux fins suivantes (de gauche à droite): appel (rouge), retour et lecture, retour rapide, avance rapide, défilement normal (écoute), stop et enregistrement. Le compte-tours, à quatre chiffres, est entraîné par un moteur pas-à-pas. Sa précision est très satisfaisante après des manoeuvres de courte durée. On regrettera par contre le bruit assez agaçant produit par ces instruments dans une installation par ailleurs remarquablement silencieuse; ce défaut est moins perceptible quand les élèves travaillent.

L'unité de commandes est amovible. Selon le système adopté pour l'implantation des platines mécaniques, cette manoeuvre est plus ou moins aisée à effectuer. Signalons qu'une seule fiche relie la magnétophone au bloc de commandes, constitué lui-même de circuits imprimés enfichables et interchangeables.

4. Touches de commandes

Ces touches, transparentes, s'allument lorsqu'on les utilise. Chacune d'entre elles porte un symbole aisément compréhensible. On regrette que la touche d'appel soit rouge; cette couleur signifie généralement danger, appareil sous tension ou enregistrement. Le maniement des touches est extrêmement doux et ne provoque aucun bruit. Il est possible de passer d'une fonction à l'autre sans délai et dans n'importe quel ordre, sans qu'il en résulte le moindre risque pour l'appareil. Peut-être est-il dommage de pouvoir enclencher la fonction enregistrement sans que la fonction défilement normal ait été actionnée auparavant. De ce fait, les erreurs (enregistrement au lieu d'écoute seule) sont à craindre. A cette réserve près, les véritables fausses manoeuvres sont donc exclues, et l'instruction des élèves ne présente aucune difficulté.

L'absence de contact visuel avec le magnétophone ne manque pas d'être surprenante. En effet, la vue de l'appareil et de ses réactions facilite le travail d'accoutumance et permet d'intervenir plus facilement à la moindre irrégularité. Mais il s'agit probablement d'une simple question d'habitude.

5. Le magnétophone

Cet appareil, dérivé du Revox A 77, paraît d'excellente qualité. Il est équipé de trois moteurs. A la vitesse de 9,5 cm/sec, la courbe de réponse s'étend de 30 à 16.000 Hz +2/−3dB. La qualité de son est très bonne, et le bruit de fond négligeable.

Comme on l'a relevé au début de cette présentation, le laboratoire Revox Trainer a été conçu dans la perspective de la copie de travail. Cette option, que nous ne saurions approuver en toute circonstance, a pourtant ses défenseurs[1]. Dès l'instant où le principe en a été admis, on comprendra mieux les raisons qui ont guidé le fabricant dans l'implantation des magnétophones. Chaque appareil, en effet, est monté verticalement dans une niche formant le fond des postes de travail des élèves. On peut accéder à l'appareil (et à l'unité de commandes) en soulevant un couvercle coulissant. Mais il n'est pas prévu que les étudiants changent de bande; cette manoeuvre n'est du reste pas jugée souhaitable, puisque, depuis l'unité de commandes, il est impossible de sortir complètement le ruban de la bobine réceptrice (ou débitrice). Un système automatique ramène la bande en début de leçon. On notera, à ce propos, qu'après un rebobinage à grande vitesse, le compte-tours ne se retrouve pas nécessairement à zéro en début de leçon (laboratoire de Berne). Mais il est très facile de le remettre en position de départ en utilisant le bouton prévu à cet effet.

6. Le pupitre du maître

Le pupitre de commandes se présente sous forme d'un meuble gris clair et rouge de 140 cm de largeur, de 70 cm de profondeur et de 78 cm de hauteur.

Nous ne connaissons que bien peu d'installations ayant un pupitre de commandes aussi sobre et d'un emploi aussi aisé.

Chaque poste de travail d'élève est représenté par une touche carrée transparente et numérotée. Ces touches sont disposées géographiquement. Elles sont complétées, vers le bas, par une rangée de sept touches remplissant les fonctions suivantes (de gauche à droite): priorité, retour-lecture, retour rapide, avance rapide, défilement normal (écoute), stop, enregistrement. Notons encore, au-dessus de cette rangée, la présence de la touche d'appel à tous (ALL).

Lorsque le maître désire écouter un élève, il lui suffit de presser sur la touche correspondant à la cabine de l'étudiant. L'établissement de cette communication ne produit aucun signal ou bruit perceptible. L'une des six touches de fonction du pupitre s'illumine, et le professeur est ainsi à même de voir immédiatement quel genre de travail l'étudiant est en train d'accomplir (écoute, enregistrement, etc.). Pour annuler cette communication, il faut presser à nouveau sur la même touche, sinon on cumulera les écoutes (procédé utilisé pour la formation d'un groupe ou la diffusion d'un programme dans certaines cabines seulement).

Pour parler à un élève, il suffit, après avoir pressé sur la touche correspondante, que le maître prononce un mot pour que la liaison soit établie. Ce système automatique évite une manipulation supplémentaire, et il donne au professeur la télécommande intégrale du magnétophone élève, qui s'arrête immédiatement. Il va de soi que cet automatisme très poussé présente certains inconvénients: un coup de toux, des feuilles froissées à proximité du micro, le travail simultané de deux professeurs à la console entraînent des mises en communication (et des arrêts de magnétophones) qui n'étaient pas nécessairement souhaités. C'est pourquoi le constructeur a prévu la possibilité de mettre hors circuit ce système. On se servira dès lors de la touche de priorité pour obtenir manuellement les mêmes fonctions.

Le tableau de commandes comporte une touche d'appel à tous (ALL) qui donne au maître la priorité sur tous les appareils élèves. Cette touche est utilisée également pour la diffusion ou la copie d'un programme dans toutes les cabines.

Citons, pour mémoire, mais sans prétendre à l'exhaustivité, l'appel élève-maître, le signal de pannes, la possibilité d'enregistrer un élève sur le magnétophone de console (Revox A 77), la diffusion ou la copie d'un programme dans certaines cabines seulement ou dans l'ensemble des postes de

travail. Les copies se font soit à 9,5 cm/sec., soit à double vitesse (commutateur à clé au pupitre). Le niveau de copie est réglable depuis la console; le contrôle est assuré par un VU-mètre.

Le tableau de commandes est en outre équipé de deux prises pour micro-casques et de deux prises de branchement destinées à des sources sonores différentes du magnétophone incorporé, qui se trouve à droite du pupitre avec l'interrupteur principal, les interrupteurs des appareils élèves (par rangée), et le compteur horaire.

7. Le micro-casque

Le modèle adopté est le Beyer DT 109. Cet équipement de tête donne une impression de solidité plus grande que celle de son prédécesseur. Les arceaux ont été remplacés par une lame d'acier et les câbles sont de meilleure qualité. Le système de fixation sur la table de l'élève est de type baïonnette, et son implantation au fond de la cabine est judicieuse. Le réglage grossier des écouteurs en hauteur est possible, mais pas, à notre connaissance, celui de l'écartement de l'anneau porteur. Le microphone est partiellement repliable. Sa directivité est très bonne, de même que l'isolation acoustique des écouteurs assurée par de gros bourrelets de matière plastique.

8. Variantes

Pour donner satisfaction aux usagers qui désiraient bénéficier de la souplesse d'emploi plus grande offerte par le système "bibliothèque", Revox a mis au point deux variantes que nous nous proposons de décrire rapidement ci-dessous.

8.1. Variante "Berne" (Ecole normale et Université populaire)

Sur le plan technique pur, cette installation ne diffère pas du Revox Trainer "standard", sinon par la possibilité, extrêmement utile, de répartir le travail de contrôle entre deux maîtres se trouvant à la console. Chacun dispose d'un tableau de commandes couvrant une demi-classe et de toutes les touches de fonctions nécessaires. L'enclenchement d'une touche DUO assure la coupure; on dispose alors, en fait, de deux laboratoires indépendants. Le pupitre est naturellement équipé de deux magnétophones maîtres.

Revox a amélioré encore ce système en créant une console multiprogramme permettant de diffuser ou de copier des programmes sélectionnés à des groupes d'élèves formés librement.

Pour les usagers du laboratoire de l'Université populaire et de l'Ecole normale de Berne, le constructeur a réalisé des tables ayant, très approximativement, la forme d'un piano. Sous le couvercle, de 69 cm de largeur et de 38 cm de profondeur, on trouve le magnétophone A 88, posé horizontalement sur le fond de la table. On y accède facilement. En raison de l'implantation des prises, la bobine débitrice se trouve à main droite, la bobine réceptrice à main gauche. On peut sortir complètement la bande en pressant sur une touche spéciale, mais sans la relâcher (risque de boucles).

Il convient également de ne pas appuyer trop le couvercle contre le plan incliné où se trouve l'unité de commandes (accessible en ôtant le magnétophone de la case): il risquerait en effet de tordre le fil du micro-casque implanté à cet endroit.

Lors de l'ouverture du couvercle, on prendra garde également de ne pas faire tomber les micro-casques posés à cheval sur les cloisons de séparation existant dans ce laboratoire.

Les postes de travail ne comportent pas de vitre avant. La hauteur des tables est de 82 cm, tandis qu'il reste 61 cm pour les genoux.

8.2. Variante "Lausanne"

L'école de français moderne de l'Université de Lausanne a fait l'acquisition, en 1971, d'une variante fort intéressante du Revox Trainer.

Comme dans un laboratoire AAC traditionnel, chaque étudiant dispose de son propre appareil. Mais les magnétophones sont disposés ici dans des armoires vitrées ménagées le long des murs du local. Au-dessous de chaque appareil un rayonnage contient les bandes individuelles qui ont été enregistrées à l'avance et parmi lesquelles l'élève fait son choix. Après avoir chargé son magnétophone, il gagne sa place et étudie sa bande aussi longtemps qu'il le désire, et au rythme qui lui convient, sous la surveillance du professeur. Du pupitre, ce dernier embrasse d'un coup d'oeil l'ensemble du "hardware". Lorsque l'étudiant a épuisé la matière de sa bande, il se lève et va mettre en place un nouveau programme sur son appareil. Il est évident que la grandeur des étudiants joue un rôle ici, et que ce système ne conviendrait pas à de trop petits élèves.

Cette disposition facilite l'entretien des appareils et leur démontage éventuel. Quant aux unités de commandes, fixées dans les tables, elles sont plus accessibles aussi.

Revox a, en outre, réalisé pour l'Université de Lausanne un système d'enregistrement des élèves sur le magnétophone du pupitre grâce à un tableau de commandes complémentaire représentant la disposition géographique du laboratoire.

9. Service d'après-vente

Le constructeur livre avec chaque laboratoire un enregistreur de réserve, une unité de commandes et un micro-casque. Ce matériel suffit à assurer un dépannage immédiat. Revox offre en outre à ses clients des contrats forfaitaires d'entretien.

En cas de dérangement, le technicien se présente au plus tard dans les deux jours suivant la communication du dérangement.

La garantie s'étend sur une année ou 1000 heures de fonctionnement.

10. Conclusions

Dans l'ensemble, les propriétaires de laboratoires Revox Trainer se déclarent très satisfaits. La fiabilité du matériel est bonne, et le nombre de pannes très raisonnable (existe-t-il du reste un seul laboratoire n'ayant jamais connu d'ennuis?).

Par sa simplicité d'emploi et ses qualité acoustiques, le Revox Trainer est une incontestable réussite.

LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS

LLBA

1967

LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS

A multidisciplinary quarterly reference work providing access to the current world literature in

LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR

Approximately 1400 English abstracts per issue from 1000 publications in 32 languages and 25 disciplines

Anthropology
Applied Linguistics
Audiology
Clinical Psychology
Communication Sciences
Education
Gerontology
Laryngology
Linguistics
Neurology
Otology
Pediatrics
Pharmacology
Philosophy
Phonetics
Physiology
Psychiatry
Psycholinguistics
Psychology
Rhetoric
Semiotics
Sociolinguistics
Sociology
Speech
Speech Pathology

Subscriptions:
$45.00 for institutions
$15.00 for individuals

Cumulative author, subject, and literature indices to Volumes I-V (1967-1971), pre-publication price, $50.00.

LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS

The University of Michigan
256 City Center Building
220 East Huron Street
Ann Arbor, Michigan 48108